

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JN/T, moduł: Język niemiecki w biznesie

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Praktyki zawodowe (JN)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E10 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	3
SEMESTRY	4 5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
4		30			
5		40			
6		40			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Wykształcenie potrzeby uczenia się przez całe życie oraz kompetencji interdyscyplinarnych niezbędnych w tworzeniu warsztatu pracy tłumacza

**Cel 2** Wykształcenie umiejętności translatorskich w zakresie języka polskiego i niemieckiego ze zwróceniem uwagi na dyskurs języka administracji publicznej i biznesie

**Cel 3** Wykształcenie umiejętności korzystania ze słowników tematycznych oraz tematycznych źródeł internetowych

**Cel 4** Znajomość zasad funkcjonowania jednostki w której student odbywa praktykę

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie B2.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Kompetencje społeczne: Student jest otwarty i zdeterminowany do poszerzania swojej wiedzy o charakterze interdyscyplinarnym w ramach procesu "uczenia się przez całe życie"

**EK2** Umiejętności: Student tłumaczy tekst o charakterze związanym z tematyką praktyki zawodowej z języka polskiego na język niemiecki oraz z niemieckiego na polski zgodnie ze szczegółowymi wymogami określonymi w Regulaminie Praktyk

**EK3** Umiejętności: Student wykorzystuje dostępne materiały autentyczne (internet, media, słowniki tematyczne, akty prawne) do rozwijania swojej wiedzy na temat języka obcego i ojczystego

**EK4** Wiedza: Student zna zasady funkcjonowania jednostki, w której odbywa praktykę

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Praca nad tłumaczeniem zleconych tekstów.	110
	RAZEM	110

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Konsultacje

M2 Projekty

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	110
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>110</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	3

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

#### F1 Projekt indywidualny

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student wykazuje aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy niezbędnej do rozwijania warsztatu pracy tłumacza	ćwiczenia	Arkusz oceny
NA OCENĘ 4	Student wykazuje bardzo aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy, dokumentując ją materiałami efektywnie wykorzystywanymi do tłumaczenia		
NA OCENĘ 5	Student w sposób wyjątkowo aktywny poszerza wiedzę niezbędną do rozwijania warsztatu tłumacza, co wyraża dbałością o jakość tłumaczenia opartego na wykorzystaniu kompetencji interdyscyplinarnych		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student dokonuje prawidłowego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na angielski i angielskiego na polski	ćwiczenia	Arkusz oceny
NA OCENĘ 4	Student dobrze interpretuje tekst wyjściowy, znajduje ekwiwalenty terminologiczne w języku docelowym, dokonuje właściwej adiustacji i redakcji tekstu		
NA OCENĘ 5	Student dokonuje bezbłędnej interpretacji tekstu wyjściowego, stosując znane techniki tłumaczeń, z zachowaniem aspektów interdyscyplinarnych oraz właściwego stylu i rejestru		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student wykorzystuje dostępne materiały autentyczne (internet, media, akty prawne) w stopniu podstawowym	ćwiczenia	Arkusz oceny
NA OCENĘ 4	Student dobrze radzi sobie z wykorzystaniem materiałów autentycznych niezbędnych do tłumaczenia tekstów, popełniając bardzo nieliczne błędy merytoryczne		
NA OCENĘ 5	Student doskonale wykorzystuje wachlarz dostępnych materiałów autentycznych potrzebnych do rozwijania warsztatu tłumacza przy wykorzystaniu e-learningu oraz dostępnych źródeł internetowych		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4

NA OCENĘ 3	Student zna podstawowe zasady funkcjonowania jednostki administracyjnej, w której odbywa praktykę	ćwiczenia	IJO i miejsce praktyk
NA OCENĘ 4	Student dobrze orientuje się w zasadach funkcjonowania jednostki administracyjnej, w której odbywa praktykę		
NA OCENĘ 5	Student nie tylko bardzo dobrze orientuje się w zasadach funkcjonowania jednostki administracyjnej, w której odbywa praktykę; lecz także dostrzega i zna kulturę organizacyjną i specyfikę jej działania		

### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Ocena wystawiona przez opiekuna praktyk ze strony pracodawcy oraz ocena opiekuna praktyk ze strony IJO / średnia

### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a sporządzenie tłumaczenia wg zasad określonych w Regulaminie Praktyk oraz dostarczenie pełnej dokumentacji wyszczególnionej we wspomnianym Regulaminie Praktyk

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_K04	Cel1, Cel3	C1	M1, M2
EK2	F_U08	Cel2, Cel3	C1	M1, M2
EK3	F_W09	Cel1, Cel3	C1	M1, M2
EK4	F_W05	Cel1, Cel4	C1	M1

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Jaśkiewicz, Grzegorz/Nycz, Krzysztof — *Słownik techniczny niemiecko-polski / polsko-niemiecki*, Warszawa., 2002, REA sj
- [2] Jaśkiewicz, Grzegorz/Nycz, Krzysztof — *Słownik Kompakt Plus niemiecko-polski*, Warszawa, 2004, REA sj
- [3] Jaśkiewicz, Grzegorz/Nycz, Krzysztof — *Słownik Kompakt Plus polsko-niemiecki*, Warszawa, 2004, REA sj

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

---

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PWSZ w Nowym Sączu

**PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI** (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....